

الأعمال الموجهة:

المستوى: سنة ثالثة أدب جزائري

واسطة التواصل الالكترونية مع أستاذة الترجمة:

m-traduire@hotmail.fr

التطبيق 1

La traduction a pour rôle et pour but de permettre la diffusion des produits, des concepts, des idées, etc. par le biais d'instruments ou documents qui les accompagnent ou s'y rapportent.

Pour que le message - et le produit - passent, il faut d'abord que ce message soit accepté, puis compris, dans la culture destinataire. C'est seulement une fois qu'il sait ce qu'il doit dire, que le traducteur organise le contenu et l'exprime dans le code voulu, il y a donc d'abord transfert culturel, et ensuite transfert linguistique.

En fait, le traducteur intervient en aide à l'importation ou à l'exportation d'idées, de concepts, de raisonnements, de pensées, d'architectures de discours, et de préjugés. Il intervient également en agent incontournable dans les actes ou opérations internationaux (information du client, extradition, ventes, achats, échanges, voyages, etc.) Il est l'agent d'échanges économiques, stratégiques, culturels, techniques, littéraires, cinématographiques, juridiques, scientifiques et idéologiques.

Questions :

- Proposez un titre au texte.
- Quel est le rôle de la traduction ?
- Quelle est la condition que le traducteur doit remplir pour faire passer le message ?
- Le traducteur est un agent incontournable dans les actes ou opérations internationaux. Expliquez en donnant des exemples du texte.
- Chercher dans le texte les synonymes de : (mission – cible – moyens)
- Quelle est le rapport logique entre les deux mots soulignés ?
- Résumez le texte en arabe (pas plus de 6 lignes)

ملاحظة: الإجابة عن الأسئلة تكون باللغة الفرنسية، ما عدا السؤال الأخير الذي وضعته أسفله خطا الذي يصاغ باللغة العربية.